

## Humberto Pelággio y las mediaciones luso-catalanas de principios de siglo xx. Una aproximación

**JESÚS REVELLES ESQUIROL**

Universitat de les Illes Balears

[jesusrevelles@gmail.com](mailto:jesusrevelles@gmail.com)

Los conocidos como “Catorce puntos de Wilson” anunciados el 8 de enero de 1918 por el presidente estadounidense Woodrow Wilson y la resolución del tratado de Versalles de 1919 parecieron reconfigurar un nuevo tablero de juego en la Europa del primer tercio del siglo XX. El pensamiento catalanista vio en las doctrinas *wilsonianas* unas soluciones regionalistas y/o federalistas tanto para España como para Europa. El carácter de dichos puntos fue aplaudido dentro del catalanismo ya que afectaba de manera medular a sus aspiraciones; por ejemplo, al pretender suprimir las barreras económicas mediante condiciones comerciales iguales entre estados o postular la creación de una asociación general de naciones. A parte de estos marcos geopolíticos más generalistas, los puntos de Wilson intervinieron de manera explícita en los reajustes de las reclamaciones coloniales, en las fronteras de Italia, en la evacuación de Rumania y en el arreglo de las relaciones entre los estados balcánicos «de acuerdo con sus sentimientos y principios de nacionalidad».

Ante este envite se creó el *lobby* catalanista *Oficina d'Expansió Catalana* (OEC), dirigido por el escritor y político Joan Estelrich (Felanitx, Mallorca 1896 – París, 1958)<sup>1</sup>, que pretendía internacionalizar la cuestión catalana como uno de los pocos casos nacionalistas no resueltos ante esta nueva ventana de oportunidades<sup>2</sup>. El proyecto de la OEC era amplio, múltiple y ambicioso. Por una parte, dicha internacionalización se publicitaba con la incursión de traducciones de libros catalanes en otras culturas (por ejemplo la traducción de Joan Maragall en Rumanía)<sup>3</sup> y, por otra, se ambicionaba la reconfiguración de la Península Ibérica.

Para diluir el excesivo peso del centralismo en las decisiones políticas, económicas y

---

<sup>1</sup> Sobre la figura de Joan Estelrich, véase Pla, Xavier (ed.), *El món d'ahir de Joan Estelrich*, Valencia, Publicacions de la Universitat de València, 2015.

<sup>2</sup> Sobre la *Oficina d'Expansió Catalana*, véase: Corretger, Montserrat, *Escriptors, periodistes i crítics. El combat per la novel·la (1924-1936)*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2008, pp. 99-125; Gavagnin, Gabriella, *Classicisme i Renaixement, una idea d'Itàlia durant el Noucentisme*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2005, pp. 135-136.

<sup>3</sup> Sobre este caso es imprescindible Montoliu, Xavier, «Notícia sobre Joan Maragall, traduït en romanès (I)», *Haidé. Estudis maragallians*, 1 (2012), pp. 81-92; «Notícia sobre Joan Maragall, traduït en romanès (II)», *Haidé. Estudis maragallians*, 2 (2013), pp. 115-134.

culturales de España se recurrió al iberismo catalanista<sup>4</sup>, dando pie así a un nuevo vector en este mapa peninsular: Portugal. Únicamente con la participación activa de Portugal en los intereses comunes de toda la Península Ibérica se podría redistribuir y superar este monopolio castellanocéntrico. Como bien comenta Víctor Martínez-Gil:

el catalanisme va aplegar l'iberisme federalista (no necessàriament republicà) amb l'iberisme cultural que s'havia desenvolupat durant la Restauració i va postular que les unitats a federar-se havien de ser, no pas els antics regnes o les posteriors províncies o regions, sinó les pàtries definides per les grans llengües romàniques de cultura de la Península Ibèrica: el galaicoportuguès, el castellà i el català —el basc va haver d'esperar una mica<sup>5</sup>.

Cabe recordar que en Cataluña este iberismo catalanista de principios del siglo XX será formulado desde un catalanismo político fundado por Enric Prat de la Riba, Joan Maragall<sup>6</sup>, y desde la experiencia vital de Ignasi Ribera i Rovira, considerado uno de los grandes formuladores y propagadores del iberismo catalán. Ribera i Rovira se había trasladado a Portugal por cuestiones familiares, ya que su padre era ingeniero textil y fue nombrado director de la Real Fábrica de Fiação e Tecidos en Tomar. Ribera colaboró como corresponsal en diarios tanto portugueses (*A Verdade, Diário de Notícias* y *O Século*), como catalanes (*Catalunya Artística, La Veu de Catalunya*); fundó la *Societat Catalana d'Estudis Portuguesos* en 1906 y el *Casal Català de Lisboa* en 1909, sociedades con intereses culturales y económicos; y también publicó libros con títulos y contenidos tan lusófilos como *Portugal artístic* (1905), *Portugal literari* (1912), *Contistes portugueses* (1913) y *Atlàntiques* (1914). En *Contistes portugueses* Ribera ya antologaba y traducía algunos de estos futuros contactos iberistas como Jaime Cortesão.

En una carta datada en febrero de 1920 destinada a Pelágo, Estelrich anuncia la colaboración de un nutrido grupo de escritores, políticos e intelectuales a favor de la causa luso-catalana entre los cuales podemos destacar a Lluís Nicolau d'Olwer, Antoni Rovira Virgili, Alexandre Plana, Josep Carner, Josep M<sup>a</sup> López-Picó, Ferran Soldevila, Llorenç Riber, Josep M<sup>a</sup> de Sagarra, Joan Crexells, Carles Riba, Clementina Arderiu o Gabriel Alomar.

A todo esto cabe añadir el tino de la OEC al diagnosticar cómo en este período la Península Ibérica constituía justamente lo que algunos estudiosos han identificado como «un marco de especial interés para el estudio de las relaciones establecidas entre las diferentes literaturas nacionales, con especial protagonismo para la práctica totalidad de los

---

<sup>4</sup> Las publicaciones de Víctor Martínez-Gil son nucleares en el estudio del iberismo catalanista. El autor define dicho término como un nacionalismo aglutinador heredero de un sentimiento de peninsularidad geográfica y cultural. Entre sus múltiples aportaciones destacamos: *El naixement de l'iberisme catalanista*, Barcelona, Curial, 1998; «A saudade portuguesa e a enyorança catalã: um exemplo de aproximação entre nacionalismos na área ibérica», en Campos Matos, Sérgio y Bigotte Chorão, Luis (coord.), *A Península Ibérica. Nações e transnacionalidade entre dois séculos (XIX e XX)* Ribeirão, Humus, 2017, pp. 249-274. Existen textos de otros autores sobre iberismo catalanista. Véase, por ejemplo, Duarte Montserrat, Ángel, «La Península Inacabada. Notas abiertas para una aproximación catalana a Iberia», *Revista de História das ideias*, 31 (2010), pp. 189-218.

<sup>5</sup> Martínez-Gil, Víctor, «Atlàntiques: Una antologia de la modernitat lusocatalana», en Ribera i Rovira, Ignasi (ed.), *Atlàntiques. Antologia de poetes portuguesos*, Barcelona, Barcino, 2017, p. 17.

<sup>6</sup> Sobre Maragall y el iberismo, véase; Cerdà, Jordi, «Del contacte de l'ànima catalana amb la portuguesa». Maragall i Portugal, *Haidé. Estudis maragallians*, 1 (2012), pp. 27-55; Revelles, Jesús, «L'iberisme de Joan Maragall. Un projecte germinador», en *Joan Maragall Paraula i pensament*, Terricabras, Josep-Maria (ed.), Girona, Documenta Universitaria, 2011, pp. 203-215.

espacios lingüísticos de la Península»<sup>7</sup>. También debemos remarcar que en la fase posterior a la instauración de la República portuguesa de 1910 existirá un distanciamiento entre las relaciones culturales luso-españolas debido a las divergencias ideológicas entre ambos regímenes políticos. Entre algunas ideas anti-iberistas portuguesas<sup>8</sup> y los propósitos anexionistas españoles, el iberismo catalanista emergió con ideas superadoras.

Tampoco es baladí subrayar que en el momento en que la apertura europeizante mediante los puntos de Wilson parecía factible, las élites culturales e ideológicas catalanas y gallegas fueron las más interesadas en tender puentes con la intelectualidad lusitana para influir en la recomposición de España. De este modo, se tejieron una serie de viajes luso-catalanes que cohesionaron complicidades y generaron traducciones, artículos cruzados y tráfico de reseñas. La *intelligentsia* catalana fijó algunos enlaces permanentes en Portugal con el objetivo de ampliar y difundir sus intereses culturales y económicos<sup>9</sup>; fue el caso de Leonardo Coimbra, Teixeira de Pascoaes, Augusto Casimiro, Jaime Cortesão, Raul Proença, Pina de Morais, João de Barros, Ângelo Ribeiro y Augusto de Castro, entre otros. El tránsito de artículos entre Portugal y Cataluña (con parada y traducción en la prensa gallega<sup>10</sup>) tenía dos repositorios primordiales: *La Veu de Catalunya* y *La Publicidad*, diarios de diferente espectro ideológico, demostrando así la transversalidad de la fijación estratégica hacia Portugal. Leamos, por ejemplo, la siguiente misiva de Joan Estelrich a Humberto Pelágo:

15 de diciembre 1921

Sovint les notícies que forneixen les agències d'informació són falses o deformades; i nosaltres volem que Portugal ens conegui perfectament. Els articles que a tal fi us enviaré seran escrits en castellà perquè sigui més fàcil a les redaccions respectives traduïts al portuguès. També aniran signats per diversos autors, dels millors de Catalunya. En reciprocitat, jo puc oferir als patriotes portuguesos les columnes de «LVC» [*La Veu de Catalunya*], «LP» [*La Publicidad*], dos grans rotatius i altres periòdics i revistes, perquè puguin donar a conèixer al nostre poble la veritat de Portugal<sup>11</sup>.

En *La Publicidad*, por ejemplo, bajo el título de «Cartas lusitanas» encontraremos un conjunto de breves biografías, de pequeños perfiles intelectuales donde el propio Estelrich presenta a su sanedrín portugués<sup>12</sup>.

---

<sup>7</sup> Sáez Delgado, Antonio, «Los vasos comunicantes del Simbolismo/Modernismo en la Península Ibérica (el caso de Eugénio de Castro)», en *Interacciones entre las literaturas ibéricas*, Lafarga, Francisco; Pegenaute, Luis y Gallén, Enric (eds.), Bern, Peter Lang, 2010, p. 481.

<sup>8</sup> El Integralismo Lusitano de Antonio Sardinha, fundado en 1914, también rechazaba el iberismo debido a su supuesto carácter progresista.

<sup>9</sup> La burguesía catalana sabía de las múltiples conexiones que se habían establecido a principios de siglo XX mediante el mercado de corcho peninsular. Véase Sala, Pere y Nadal, Jordi, *La contribució catalana al desenvolupament de la indústria surera portuguesa*, Barcelona, Generalitat de Catalunya, Departament de Vicepresidència, 2010.

<sup>10</sup> *Teoria do Nacionalismo Galego* (1920), de Vicente Risco, es un libro influenciado por Teixeira de Pascoaes —*Arte de ser português* (1915)— y su *saudosismo* ibérico. En el período entre estos dos libros la relación Portugal-Galicia es muy intensa. El grupo Nós (Vicente Risco, Otero Pedrayo, Castela) manifestó una aproximación culturalista hacia el grupo portugués de la *Renascença*.

<sup>11</sup> Todas las cartas referenciadas en el artículo forman parte del Arxiu Joan Estelrich, ubicado en la Biblioteca Nacional de Catalunya.

<sup>12</sup> Véase la sección «Cartas lusitanas» dedicadas a Leonardo Coimbra (30/09/1920, edición mañana, p. 6); Teixeira de Pascoaes (6/10/1920, edición mañana, p. 1); Pina de Morais (14/10/1920, edición mañana, p. 1);

El mes de noviembre de 1921 la OEC ofreció a una persona hasta entonces poco conocida como Humberto Pelágio (Lisboa, 1900- Lisboa, 1967), abogado e ilustrador<sup>13</sup>, ser el representante de una sede fija de la OEC en Portugal, donde era presentado como agente de Editorial Catalana de Barcelona, fundada en 1917 bajo el patrocinio de la Lliga Regionalista. Pelágio estuvo vinculado y colaboró con empresas periódicas catalanas como *El Día Gráfico*, *La Revista* o *La Veu de Catalunya*. Escribió en *Alma Nova*, en la sección de arte de *Democracia* (diario del partido republicano portugués), o en *Le Courrier Catalan* (revista catalanista escrita en francés y publicada en París, dirigida por Alfons Maseras y sufragada por Francesc Cambó). Pelágio fue director durante breves períodos de dos importantes revistas portuguesas: *Ressurreiçãõ*<sup>14</sup> y *Seara Nova*. En esta última publicaron gran parte de los agentes culturales contactados para los intercambios de artículos con el espacio catalán<sup>15</sup>. De hecho, los intelectuales contactados desde Cataluña también estaban muy vinculados a la revista portuense *A Águia*, a las ideas republicanas de 1910 y a la *Renascença Portuguesa* fundada por Pascoaes, Cortesão y Coimbra en 1912.

Los artículos escritos por Humberto Pelágio básicamente se pueden dividir en dos grupos: por una parte los de tipo diletante, centrados en aspectos artísticos, y, por la otra, los de orientación propagandístico a favor de una entente luso-catalana. Pelágio insertará artículos escritos por él mismo en cabeceras catalanas como *La Revista* o *La Veu de Catalunya* y se encargará tanto de realizar los contactos entre las publicaciones como de recopilar datos editoriales y económicos.

Veamos, por ejemplo, «Instantània», bajo el epígrafe «Cròniques portugueses» (*La Publicidad*, 3/01/1923, p. 1), donde Pelágio reflexiona sobre las relaciones diplomáticas y sentimentales entre Portugal, Inglaterra y Brasil:

Amb el Brasil s'esdevé la nostra major aliança, que no està fixada en documents diplomàtics, sinó en el propi cor dels dos pobles. Amb l'aliança arcaica amb Anglaterra només pot afegir-se l'aliança amb el Brasil. Tot l'altre no correspon als autèntics sentiments del nostre poble<sup>16</sup>.

Otro ejemplo de este trasvase entre cabeceras es el artículo de Pelágio en la portada de *La Publicidad*, «Catalunya Enfora. Portugal» (25/11/1920, p. 1)<sup>17</sup>, que era la traducción de «Portugal-Catalunha. A propósito do significado de um problema», publicado en Lisboa, concretamente en el diario *O Mundo* (11/10/1920, p. 1)<sup>18</sup>. En la rotativa catalana además de citar a Ramon Llull como componente de la potencia cultural catalana, también podemos leer que: «El problema català es concretitza en tota la seva simplicitat en un problema

---

Jaime Cortesão (20/11/1920, edición mañana, p. 1); y Augusto Casimiro (26/11/1920, edición mañana, p. 1).

<sup>13</sup> V. figs. 1-3. El trabajo de Luis Miguel Marques Ferreira y su tesis doctoral sobre las revistas portuguesas de artes gráficas en el primer tercio del siglo XX es capital para cualquier estudio al respecto. Véase Marques Ferreira, Luis Miguel, «Artes gráficas en Portugal en el periodo de las vanguardias históricas (1909-1926)», tesis doctoral dirigida por Anna Calvera Sagué, Barcelona, Universitat de Barcelona, 2014.

<sup>14</sup> V. fig. 4.

<sup>15</sup> V. fig. 5. Dichos artículos también transitaban la prensa galleguista del momento. Véase Revelles, Jesús, «Joan Estelrich a Galícia. Els contactes peninsulars de la mà dreta de Francesc Cambó», *Revista de Llenguas y Literatures Catalana, Gallega y Vasca* (RLLCGV), XIX (2014), pp. 87-98.

<sup>16</sup> Pelágio, Humberto, «Instantània», *La Publicidad*, 3/01/1923, p. 1.

<sup>17</sup> V. fig. 6.

<sup>18</sup> V. fig. 7.

de nacionalitat, això és, en què és reconeguda la individualitat d'una nació»<sup>19</sup>.

Este lusitanismo catalán de los años veinte tuvo como uno de sus viajes iniciáticos el realizado en 1919 por Eugeni d'Ors y Joan Estelrich. D'Ors ostentaba por aquel entonces el título de «director d'Instrucció Pública» de la Mancomunitat de Catalunya que, constituida y presidida por Enric Prat de la Riba, era la unificación institucional de las cuatro diputaciones catalanas y focalizaba su trabajo en las infraestructuras, en la educación y en la cultura. Prat de la Riba vinculó en *La Nacionalitat Catalana* (1906) imperialismo e iberismo construyendo la lógica siguiente: a partir del iberismo los pueblos peninsulares podrán alcanzar cotas de competitividad en el campo del imperialismo mundial<sup>20</sup>. De hecho, será justamente a partir de aquella expedición cuando se evidenciarán las funestas consecuencias de un desencuentro personal que concluirá con la conocida defenestración de Eugeni d'Ors y su definitivo alejamiento del *noucentisme* y, por ende, del catalanismo cultural y político. A raíz de ese viaje se le atribuyeron unas declaraciones donde invertía los términos de la realidad, tildando a Prat de la Riba de ejecutor de sus pensamientos. D'Ors, aún así, no dejará de tener presente a Portugal y su imaginario iconográfico durante toda su trayectoria política<sup>21</sup>, desde su adscripción catalanista en las primeras décadas del siglo XX hasta su posterior viraje hacia postulados del bando nacional.

En 1919 Joan Estelrich publicaba en *La Revista* un artículo con el título de «Diades lusitanes» donde explicaba su paso por el país luso durante esos días junto a Eugeni d'Ors. Dicho artículo posteriormente será traducido al portugués por Ângelo Ribeiro y publicado en *Ressurreiçãõ*<sup>22</sup>, revista editada en Lisboa desde mayo de 1919 hasta febrero de 1920 y en cuyos números podemos rastrear algunos de estos puentes luso-catalanes. Ribeiro (también director de la publicación *Os Novos*) era definido por Estelrich como un agente atentísimo al despliegue de las instituciones catalanas de cultura pedagógica. Hasta tal punto fue provechosa esta relación entre Ribeiro y Estelrich que este último, en carta del 28/10/1919, acepta ser corresponsal en Barcelona de *Ressurreiçãõ*.

El viaje a Portugal le permitirá a Estelrich realizar una docena de crónicas periodísticas y evocar la ciudad de Lisboa:

La ciutat, talment una cistella de tulipes, resplendeix al sol inclement i a la clemència de les nits atlàntiques sobre set colines [...]. La gent que hi passa parla amb un dolç accent d'indolència criolla i la presència detonant de molts individus de color o mestiços li dóna un cert aire colonial<sup>23</sup>.

En cierta medida Estelrich, por una parte, se adscribe a la tradición de viajeros cata-

<sup>19</sup> Pelágo, Humberto, «Catalunya Enfora. Portugal», *La Publicidad*, 25/11/1920, p. 1.

<sup>20</sup> Sobre el imperialismo catalán es imprescindible Ucelay-Da Cal, Enric, *El imperialismo catalán: Prat de la Riba, Cambó, d'Ors y la conquista moral de España*, Barcelona, Edhasa, 2003.

<sup>21</sup> Eugeni d'Ors formó parte del Patronato de honor español de la Exposición del Libro Portugués organizada por la Biblioteca Nacional (Madrid) en 1928. Durante la década de los 30 d'Ors dedicará artículos diletantes a todo lo lusitano. Por ejemplo en *La Vanguardia*: «Al Ángel y al Espejo» (4/06/1936, p. 5), «Jornadas portuguesas» (11/06/1936, p. 5) o «De Salazar a Prisciliano» (18/06/1936, p. 5). Sobre D'Ors y Portugal, véase Cerdà, Jordi, «Eugeni d'Ors i Portugal», en Carrasco González, Juan M., Trindade Madeira Leal, Maria Luis y García, María Fernández (coords.), *Actas del Congreso Internacional de Historia y Cultura en la Frontera – 1er Encuentro de Lusitanistas Españoles*, Tomo I, Extremadura, Universidad de Extremadura, 2000, pp. 525-541.

<sup>22</sup> Estelrich, Joan, «Dias Lusitanos», *Ressurreiçãõ. Mensario para arte, para literatura, para vida mental*, 8, Dezembro 1919, pp. 9-11.

<sup>23</sup> Estelrich, Joan, «Diades lusitanes», *La Revista*, 95, 1/09/1919, p. 254.

lanes y *flâneurs* lisboetas como Josep Pla o Gaziel<sup>24</sup>, y, por la otra, recurre al tópico de la lengua portuguesa como idioma dulce asimilándose así con la catalana y enfrentándose a la sequedad de la castellana. Durante estos paseos Estelrich accede a la Biblioteca Nacional de Portugal, de la que destaca el «riquísim políptic quatrecentista: “Veneração de S. Vicente”, de Nuno Gonçalves. És una art aquesta que s’inspira en el mateix ideal que inspirava, per exemple, la taula dels Consellers del nostre Dalmau»<sup>25</sup>. Esta mención de Estelrich al pintor portugués del siglo XV Nuno Gonçalves nos remite de manera inequívoca a la conocida *boutade* de Eugeni d’Ors cuando refería que el pintor portugués había sido antecedente y modelo de Velázquez.

Sobre Nuno Gonçalves y el *saudosismo*, Pelágio escribe en *La Revista* el artículo «Portugal contemporani. La nova lírica»<sup>26</sup>. *La Revista* introduce a Pelágio definiéndole como un joven artista de la última promoción lusitana y alerta que, tal vez, su estilo resultará demasiado barroco para el gusto catalán. Finaliza su escrito en el diario diciendo que las nuevas generaciones portuguesas decantan, con amor, interés e inteligencia su mirada hacia Cataluña.

El viaje de Estelrich y D’Ors era la vuelta del que había realizado un año antes el formulador del *saudosismo*, el poeta Teixeira de Pascoaes, quien viajó a Barcelona para dictar en el Ateneu Barcelonès la conferencia «Els aspectes sentimentals en la història de la poesia portuguesa». Posteriormente, dicho material formará parte de *Os Poetas Lusíadas*, donde Pascoaes habla de su idea de la federación ibérica con un mínimo común denominador: la *saudade*<sup>27</sup>. Pascoaes en *La Vanguardia* firmó un importante artículo, «Saudade y quijotismo», donde ambicionaba que el tópico saudoso empapase toda la península: «La saudade es portuguesa como es gallega y catalana...»<sup>28</sup>.

Ângelo Ribeiro en el número 7 (Julho) de *Ressurreição* escribe el texto «Eugénio d’Ors»<sup>29</sup>, donde glosa la figura y obra del poeta catalán:

A nova fase em que entrou e chamada *questão da Catalunha* ainda não é bem conhecida em Portugal. Para quasi todos nós, ainda até há bem pouco, *catalanismo* queria dizer *nacionalismo* — aspiração a uma vida intelectual e política completamente separada da vida hespanhola [...]. Os homens do século XX, os *noucentistas* («novecentistas»), como êles a si próprios se denominam, compreendem que o isolamento seria prejudicial á [sic] propria [sic] vida da Catalunha, quando no movimento universal do século fortemente se acentua a tendência para uma mais ampla extensão das relações sociais, para uma mais sábia coordenação e utilização dos esforços particulares.

Intelectualmente, o esforço catalão já se não confina apenas na produção artística: quer [sic] mais e melhor. Julga-se no direito de se integrar na corrente de cultura universal, de se internacionalizar.

<sup>24</sup> Véase Ribera Llopis, Juan M., «¿Un rentable *perfecte film burgès*?: Gaziel *et alii* en Lisboa», en Navas Sánchez-Élez, María Victoria y Ribera Llopis, Juan M. (eds.), *Lisboa, finis terrae entre dos horizontes*, Santiago de Compostela, Andavira, pp. 195-216.

<sup>25</sup> Estelrich, Joan, «Diades lusitanes», *op. cit.*, pp. 254-255.

<sup>26</sup> Pelágio, Humberto, «Portugal contemporani; la nova lírica», *La Revista*, 139, 1/7/1921, pp. 202-205.

<sup>27</sup> Sobre la *saudade* y la *enyorança*, véase Martínez-Gil, Víctor, «A saudade portuguesa e a enyorança catalã: um exemplo de aproximação entre nacionalismos na área ibérica», *op. cit.* i «Catalunya i Portugal: traduccions i identitat nacional», en Angheluță, Mioara Adelina et al. (eds.), *Traduccions i diàlegs culturals amb el català*, Bucarest, Editura Universității din București, 2018, pp. 118-123.

<sup>28</sup> Pascoaes, Teixeira de, «Saudade y quijotismo», *La Vanguardia*, 13/07/1920, p. 12.

<sup>29</sup> Ribeiro, Ângelo, «Eugénio d’Ors», *Ressurreição*, Julho 1919, 7, pp. 4-5.

Los esfuerzos y gestiones de la OEC dieron sus frutos. Veamos por ejemplo los artículos «As homenagens de um jornal de Catalunha» (*Diario de Noticias*, 20/04/1921, p. 1) y «Lisboa e Barcelona: Homenagem de “La Veu de Catalunya” a Portugal» (*Diario de Lisboa*, 14/04/1921, p. 2), que triangulan sobre «L’homenatge de Portugal» (*La Veu de Catalunya*, 8/04/1921, p. 8). En este último el autor adopta un tono especialmente épico cuando explica lo siguiente:

Aquestes festes portugueses ens recorden un motiu més de germanor entre Lusitània i Catalunya. Durant els dies inoblidables de la guerra gran, mentre la nissaga humana escrivia amb sang un dels més formidables capítols de la història universal, els pobles d’Ibèria esdevenien representats als camps de batalla d’Europa per l’exèrcit portuguès i els voluntaris catalans.

Otro ejemplo de este tránsito de artículos lo encontramos en el texto «Portugal na Península. Galiza-Catalunha-Portugal», de Pina de Moraes (*Primeiro de Janeiro*, 12/11/1920, p. 1), que Estelrich traduce y publica en *La Publicidad* (14/02/1921, p. 2).

Tal y como demuestra una carta de Estelrich a Pelágo (21/04/1920), existía el proyecto de celebrar anualmente exposiciones de arte catalán contemporáneo en las principales capitales europeas. El cénit divulgativo de Pelágo fue el hecho de idear y gestionar la gran exposición de arte catalán en la Sociedade Nacional de Belas Artes de Lisboa, y mostraba escultura, pintura contemporánea y cerámica de unos ciento veinte artistas<sup>30</sup>.

En noviembre de 1921, Joan Estelrich viajó con una comitiva oficial para inaugurar la *Exposiçã d’Arte Catalã* que había sido organizada por la Junta de Museus de Barcelona y por la regiduría de Cultura de Barcelona. Un corpus parecido de obras ya se había expuesto en 1920 en París y en 1922 viajará a Amsterdam. Formaron parte de esta comitiva: Josep Pla, Nicolau d’Olwer, Francesc Pujols, Joan Estelrich, Màrius Aguilar, Feliu Elias, Joan Estelrich, Manuel Ribé y Francesc Camps Margarit<sup>31</sup>. La repercusión de dicha exposición, ya sea debido al alto nivel protocolario, ya sea por cuestiones artísticas o políticas, fue muy alta. De hecho, podremos leer noticias, reportajes y reseñas en gran parte de la prensa catalana de la época: *El Día*, *La Veu de Catalunya*, *La Publicidad*, *La Vanguardia* y *Baix Empordà*.

Con la excusa de la exposición se anunciaron varias conferencias: Lluís Nicolau d’Olwer, «Llengua i literatura catalana antiga»; Joan Estelrich, «Una crítica de l’iberisme»; Francesc Pujols, «Característiques del pensament català»; Josep Pla, «Literatura catalana moderna»; Feliu Elias, *Apa*, «Notes sobre art modern». Aún así, parece que únicamente se realizaron las tres primeras, dos en portugués y otra en francés, y que fue justamente Pelágo quien introdujo la conferencia de Feliu Elias.

La prensa lusitana entrevistó a Pelágo presentándolo como organizador de la exposición. Bajo el título de «A Arte Catalã» (*A Capital*, 14/11/1921, p. 1)<sup>32</sup>, Pelágo contestaba a la pregunta sobre si los catalanes tenían un arte nacional: «—Claramente que a teem. [...] A arte catalã está prestes a tornar a sua psicologia propria [sic]; a arte catalã quere [sic] a sua personalidade. Eis tudo».

La exposición se llevó a cabo en la Sociedade Nacional de Belas Artes (Lisboa) durante el mes de noviembre de 1921 y se realizaron gestiones, que no llegaron a buen puerto, para

<sup>30</sup> V. figs. 8-10.

<sup>31</sup> V. fig. 11.

<sup>32</sup> V. fig. 12.

trasladarla a Oporto. Según reporta *A Capital* (23/11/1921, p. 1), no fueron únicamente los representantes catalanistas los que impartieron conferencias, sino que también lo hicieron Leonardo Coimbra y el mismo Humberto Pelágo, quien, concretamente, fue el encargado de clausurar la exposición el día 30 de noviembre de 1921 con una intervención a raíz de la cual *A Capital* (2/12/1921, p. 2) comentaba que: «amigo verdadeiro da Catalunha, essa nacionalidade que renasce muito antes da independencia [sic] política, a sua conferencia [sic] foi ainda o abraço da sua alma alvoroçada aos seus amigos da Norte-Iberia».

Como comenta Martínez-Gil<sup>33</sup>, para el lector catalán culto de finales del siglo XIX y principios del XX la traducción de textos portugueses podía plantearse como innecesaria, pero a partir de la vinculación entre *saudade* y *enyorança* la traducción adquiere un matiz ideológico y político.

El alcance de plena autonomía por parte de la literatura catalana, su modernidad, comportaba no estar subordinada al resto de sistemas literarios peninsulares. Paradójicamente, y justamente por eso, para ser independiente necesitaba de unos diálogos fértiles y profundos. Así, este iberismo catalanista de la década de los 20 y 30 resultaría estratégico y táctico. Cuantitativamente, estos contactos y complicidades luso-catalanas no tuvieron en esas épocas una repercusión lo suficientemente fuerte y estable en el tiempo como para incidir en los cánones más representativos. Como ha explicado Pere Comellas: «Fins a la dècada dels 50 amb l'aparició de Manuel de Seabra no podem parlar d'un corpus considerable de traduccions de textos de literatura catalana a Portugal»<sup>34</sup>. Por lo tanto, no es hasta la década de 1950 que existe un cierto corpus al respecto.

Cabe reconocer que se puede caer en una excesiva «imantación» de las traducciones a modo de casa común para este iberismo. Pero también es cierto que el iberismo catalanista de esta época y la intervención de Pelágo es original porque considera los contactos interliterarios y expande el campo interartístico e interdiscursivo. Como observa Martí Monterde<sup>35</sup>, la comunidad interliteraria específica ibérica estaba fuertemente vinculada con un centrismo mediterráneo desarrollado a través del *noucentisme* de Eugeni d'Ors y, sea como fuere, los intentos y resultados de Pelágo y de Estelrich demuestran el interés mayúsculo que mostró la burguesía catalana de principios del siglo XX por insertarse en el tablero peninsular y por potenciar el intercambio cultural como un elemento substancial dentro del sistema literario catalán. En *Lo que Borges enseñó a Cervantes* César Domínguez, Haun Saussy y Darío Villanueva aciertan al señalar que David Damrosch, en su famoso *What is World Literature?*, entiende la *Weltliteratur* como una red funcional «establecida en el escenario de un concierto universal»<sup>36</sup>. Hasta ahí el sistema catalán de principios de siglo podría ser homologable a muchos otros, pero lo que encaja de manera más precisa en la tarea de Pelágo, Estelrich y gran parte de los mediadores culturales del iberismo catalanista es lo que detectan Domínguez, Saussy y Villanueva hablando de tres aspectos de la definición de literatura que realiza Damrosch: «una refracción elíptica de las literaturas nacionales, escritura que gana en traducción... y no un canon establecido

<sup>33</sup> Martínez-Gil, Víctor, «Atlàntiques: una antologia de la modernitat lusocatalana», *op. cit.*, p. 17.

<sup>34</sup> Comellas Casanova, Pere, «La literatura catalana traduïda al portuguès: una relació de baixa intensitat i escassa visibilitat», en Gallén, Enric; Lafarga, Francisco y Pegenaute, Luis (eds.), *Traducción y autotraducción en las literaturas ibéricas*, Berna, Peter Lang, pp. 37-59.

<sup>35</sup> Martí Monterde, Antoni, «Processos d'interliterarietat a Catalunya. El comparatisme de Dionýz Ðurišin com a proposta per la literatura catalana», *Catalan Review*, XXVII (2010), p. 161.

<sup>36</sup> Domínguez, César; Saussy, Haun y Villanueva, Darío, *Lo que Borges enseñó a Cervantes*, Barcelona, Penguin Random House, 2016, p. 29.



de textos, sino un modo de lectura, una forma de compromiso imparcial con mundos más allá de nuestro lugar y tiempo»<sup>37</sup>. Y es cierto que aunque estos proyectos iberistas germinaron a mediados de los cincuenta ya desde los años veinte podemos advertir una gran ambición del catalanismo político por encontrar en Portugal un interlocutor de igual a igual tanto para la producción de textos como para la difusión y la recepción de estos.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

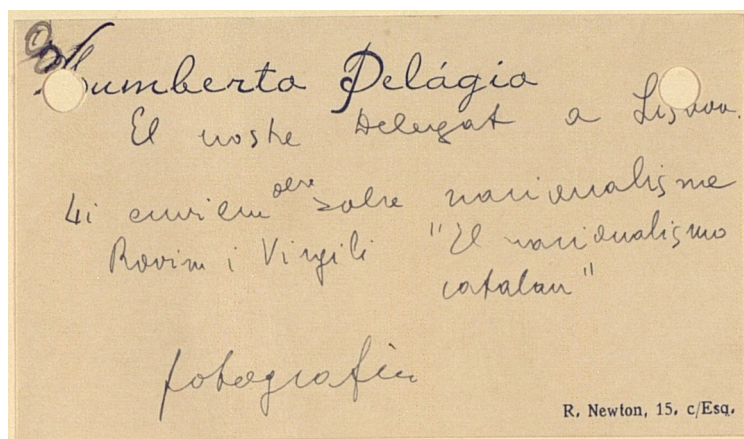
- Cerdà, Jordi, «Eugeni d'Ors i Portugal», en Carrasco González, Juan M., Trindade Madeira Leal, Maria Luis y Fernández García, María (coords.), *Actas del Congreso Internacional de Historia y Cultura en la Frontera – 1er Encuentro de Lusitanistas Españoles*, Tomo I, Extremadura, Universidad de Extremadura, 2000, pp. 525-541.
- , «Del contacte de l'ànima catalana ab la portuguesa». Maragall i Portugal», *Haidé. Estudis maragallians*, 1 (2012), pp. 27-55.
- Comellas Casanova, Pere, «La literatura catalana traduïda al portuguès: una relació de baixa intensitat i escassa visibilitat», en Gallén, Enric; Lafarga, Francisco y Pegenaute, Luis (eds.), *Traducción y autotraducción en las literaturas ibéricas*, Berna, Peter Lang, pp. 37-59.
- Corretger, Montserrat, *Escriptors, periodistes i crítics. El combat per la novel·la (1924-1936)*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2008.
- Domínguez, César, Saussy, Haun y Villanueva, Darío, *Lo que Borges enseñó a Cervantes*, Barcelona, Penguin Random House, 2016.
- Duarte Montserrat, Ángel, «La Península Inacabada. Notas abiertas para una aproximación catalana a Iberia», *Revista de História das ideias*, 31 (2010), pp. 189-218.
- Estelrich, Joan, «Diades lusitanes», *La Revista*, Any V, 95, 1/09/1919, pp. 254-258.
- , «Dias Lusitanos», *Ressurreiçào. Mensario para arte, para literatura, para vida mental*, 8, Dezembro 1919, pp. 9-11.
- Gavagnin, Gabriella, *Classicisme i Renaixement, una idea d'Itàlia durant el Noucentisme*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2005.
- Marques Ferreira, Luis Miguel, *Artes gráficas en Portugal en el periodo de las vanguardias históricas (1909-1926)*, Tesis doctoral dirigida por Anna Calvera Sagué, Barcelona, Universitat de Barcelona, 2014. Disponible en: <https://www.tesisenred.net/handle/10803/146221> (fecha de consulta 15/10/2018).
- Martínez-Gil, Víctor, *El naixement de l'iberisme catalanista*, Barcelona, Curial, 1998.
- , «Atlàntiques: Una antologia de la modernitat lusocatalana», en Ribera i Rovira, Ignasi (ed.), *Atlàntiques. Antologia de poetes portuguesos*, Barcelona, Barcino, 2017, pp. 11-85.
- , «A saudade portuguesa e a enyorança catalã: um exemplo de aproximação entre nacionalismos na área ibérica», en Campos Matos, Sérgio y Bigotte Chorão, Luis (coord.), *A Península Ibérica. Nações e transnacionalidade entre dois séculos (XIX e XX)*, Ribeirão, Húmus, 2017, pp. 249-274.
- , «Catalunya i Portugal: traduccions i identitat nacional», en Angheluță, Mioara Adelina et al. (ed.), *Traduccions i diàlegs culturals amb el català*, Bucarest, Editura Universității din București, 2018, pp. 118-123.
- Martí Monterde, Antoni, «Processos d'interliterarietat a Catalunya. El comparatisme de Dionýz Ďurišin com a proposta per la literatura catalana», *Catalan Review*, XXVII, 2010, p. 161.

---

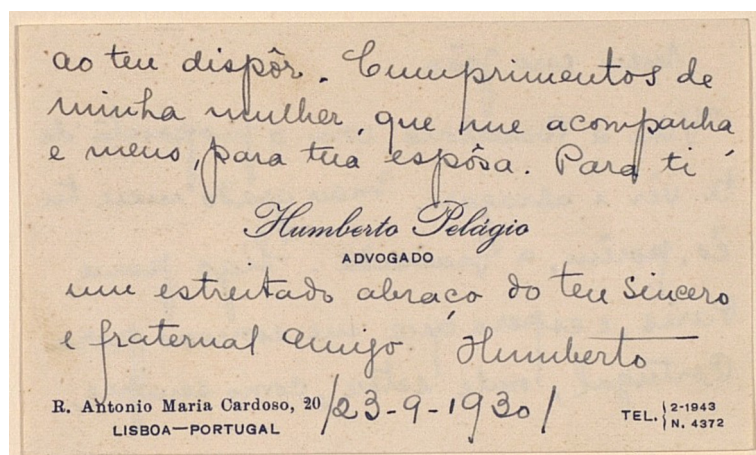
<sup>37</sup> Domínguez, César; Saussy, Haun y Villanueva, Darío, *ibid.*

- Montoliu, Xavier, «Notícia sobre Joan Maragall, traduït en romanès (I)», *Haidé. Estudis maragallians*, 1 (2012), pp. 81-92.
- , «Notícia sobre Joan Maragall, traduït en romanès (II)», *Haidé. Estudis maragallians*, 2 (2013), pp. 115-134.
- Pascoaes, Teixeira de, «Saudade y quijotismo», *La Vanguardia*, 13/07/1920, p. 12.
- Pelágo, Humberto, «Catalunya Enfora. Portugal», *La Publicidad*, 25/11/1920, p. 1.
- , «Portugal contemporani; la nova lírica», *La Revista*, 139, 1/07/1921, pp. 202-205.
- , «Instantània», *La Publicidad*, 3/01/1923, p. 1.
- Pla, Xavier (ed.), *El món d'ahir de Joan Estelrich*, València, Publicacions de la Universitat de València, 2015.
- Revelles, Jesús, «Joan Estelrich a Galícia. Els contactes peninsulars de la mà dreta de Francesc Cambó», *Revista de Llenguas y Literaturas Catalana, Gallega y Vasca (RLLCGV)*, XIX (2014), pp. 87-98.
- Revelles, Jesús, «L'iberisme de Joan Maragall. Un projecte germinador», en Terricabras, Josep-Maria (ed.), *Joan Maragall Paraula i pensament*, Girona, Documenta Universitaria, 2011, pp. 203-215.
- Ribeiro, Ângelo, «Eugénio d'Ors», *Ressurreição*, Julho 1919, 7, pp. 4-5.
- Ribera Llopis, Juan M., «¿Un rentable *perfecte film burgès*?: Gaziél *et alii* en Lisboa», en Navas Sánchez-Élez, María Victoria y Ribera Llopis, Juan M. (eds.), *Lisboa, finis terrae entre dos horitzons*, Santiago de Compostela, Andavira, pp. 195-216.
- Saéz Delgado, Antonio, «Los vasos comunicantes del Simbolismo/Modernismo en la Península Ibérica (el caso de Eugénio de Castro)», en Lafarga, Francisco; Pegenaute, Luis y Gallén, Enric (eds.), *Interacciones entre las literaturas ibéricas*, Bern, Peter Lang, 2010, pp. 481-492.
- Sala, Pere y Nadal, Jordi, *La contribució catalana al desenvolupament de la indústria surera portuguesa*, Barcelona, Generalitat de Catalunya, Departament de Vicepresidència, 2010.
- Ucelay-Da Cal, Enric, *El imperialisme catalán: Prat de la Riba, Cambó, d'Ors y la conquesta moral de España*, Barcelona, Edhasa, 2003.

## ANEXO GRÁFICO



**Figura 1:** Tarjeta de visita-carta de Humberto Pelágo a Joan Estelrich [c. 1921]. Desde la *Oficina d'Expansió Catalana* se denomina a Pelágo como «el nostre delegat a Lisboa» [Fuente: Archivo personal Joan Estelrich, doc. 34, Biblioteca de Catalunya].



**Figura 2:** Carta-tarjeta de visita de Humberto Pelágo a Joan Estelrich. Lisboa, 23 de septiembre de 1930 [Fuente: Archivo personal Joan Estelrich, doc. 100, Biblioteca de Catalunya].



**Figura 3:** Tarjeta postal de Humberto Pelágo a Joan Estelrich. Lisboa, 31 de agosto de 1923 [Fuente: Archivo personal Joan Estelrich, doc. 77, Biblioteca de Catalunya].



Figura 4: Pelágy compartió portada con Fernando Pessoa en *Ressurreição* (1 de febrero de 1920, número 9) [Fuente: *Ressurreição*].

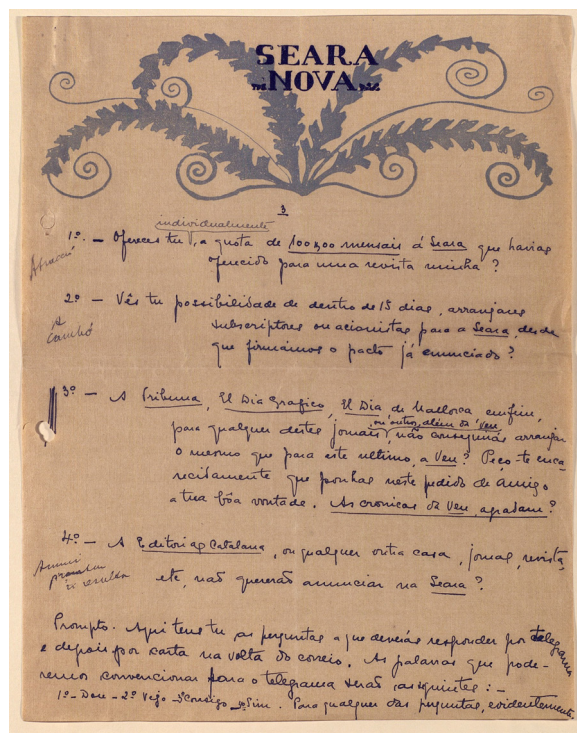


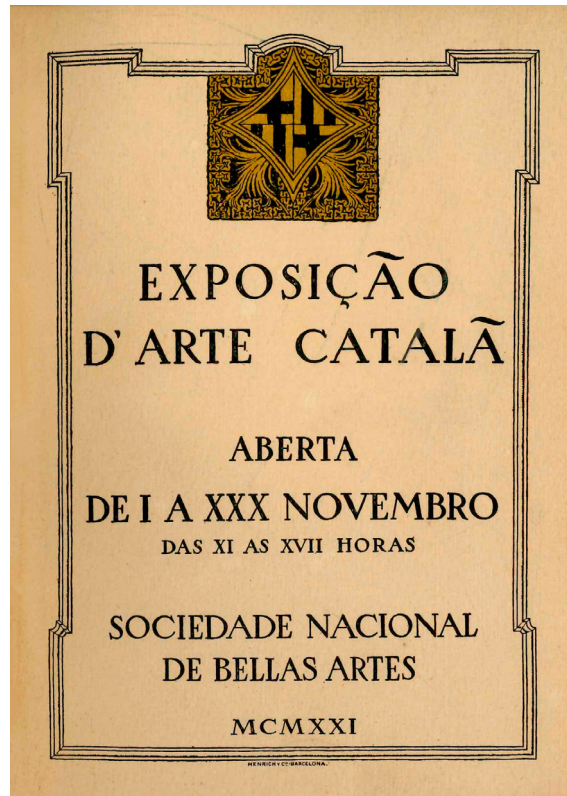
Figura 5: Carta de Humberto Pelágy a Joan Estelrich datada el 5 de julio de 1922 con cabecera de *Seara Nova* [Fuente: Archivo personal Joan Estelrich, doc. 41, Biblioteca de Catalunya].



Figura 6: «Catalunya Enfora. Portugal» en *La Publicidad* (25 de noviembre de 1920, portada) [Fuente: *La Publicidad*].



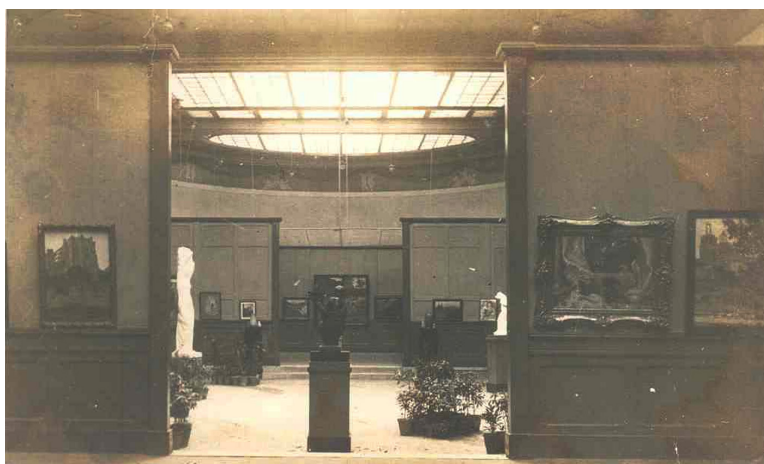
Figura 7: «Portugal-Catalunha. A propósito do significado de um problema» en *O Mundo* (11 de octubre de 1920, portada) [Fuente: *O Mundo*].



**Figura 8:** Portada del catálogo de la Exposição d'Arte Catalã en Lisboa [Fuente: Archivo personal Jesús Revelles].



**Figura 9:** Fotografía de la Exposição d'Arte Catalã [Fuente: Archivo personal Jesús Revelles].



**Figura 10:** Fotografía de la Exposição d'Arte Catalã [Fuente: Archivo personal Jesús Revelles].



**Figura 11:** Algunos asistentes a la Exposição d'Arte Catalã. De izquierda a derecha, sentados: Francesc Pujols, Lluís Nicolau d'Olwer, N. Santos, Feliu Elias. De pie: Manuel Ribé, Joan Estelrich, Francesc Camps i Margarit, Màrius Aguilar [Fuente: Archivo personal Jesús Revelles].



Figura 12: Pelágo es entrevistado en *A Capital*: «A Arte Catalã. Fala Humberto Pelágo» (14 de noviembre de 1921, portada) [Fuente: *A Capital*].